

เตรียมตัวให้พร้อมเพื่อ เข้าร่วมการประกวด ออกแบบสำหรับนักเรียน ออกแบบเอเชีย (ASPAC)

Get Ready for the Next
 Asia Student Package
 Design Competition
 (ASPAC)



Articles

หนังสืออ่าน Recommended Books

ซีดีฟัง Recommended CDs

ข้อมูลใหม่ New Information

รายงานกิจกรรมที่ผ่าน Activity Report

ข่าวสาร: ข้อมูล JFBKK Notice : JFBKK INFORMATION

ข้อมูลกิจกรรม Event Information

กำหนดการฉายภาพยนตร์ JF Theater



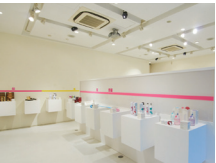
ขอบคุณ...สำหรับการสนับสนุน ญี่ปุ่นปอน ครบ 21 ปี

Japan Letter เปลี่ยนชื่อเป็นน่านาญี่ปุ่น
ตั้งแต่เดือนมกราคม 2014



Contents

- p.4 หนังสือแนะนำ
おススメ Recommended Books
- p.5 ซีดี/ดีวีดีแนะนำ
おススメ Recommended CDs/DVDs
- p.6 ข้อมูลใหม่
New Information
- p.8 เรื่องจากปก Cover Story



เตรียมตัวให้พร้อมเพื่อเข้าร่วมการประกวดออกแบบ
สำหรับนักเรียนอาเซียน (ASPAC)

Get Ready for the Next Asia Student
Package Design Competition (ASPAC)

- p.14 คอลัมน์พิเศษ
Special Report
- p.16 รายงานกิจกรรมที่พามา
Activity Report
- p.21 แจ้งข้อมูลกิจกรรม
Notice : JFBKK INFORMATION
- p.22 กำหนดการฉายภาพยนตร์ JF Theater
Notice: JF Theater

ICON

📅 Date วัน ☞ Holiday วันหยุด 📞 Tel โทร 📍 Address ที่อยู่
✉ E-mail อีเมล 📘 Facebook เฟซบุ๊ก 🌐 Website เว็บไซต์
📝 Reported by รายงานโดย 🎯 Directed by กำกับโดย ✍ Author ผู้เขียน
🗒 Translator ผู้แปล 📷 Photographer ดากล้อง 🗣 Language ภาษา
🏢 Publisher / Label สำนักพิมพ์ / เจ้าของ 🎨 Artist ศิลปิน 🎵 Genre แนวเพลง

เจแปนฟาว์นเดชัน กรุงเทพฯ เจ้าของลิขสิทธิ์ 2557 ห้ามนำส่วนใดส่วนหนึ่งจากหนังสือเล่มนี้ไปเผยแพร่หรือพิมพ์ซ้ำโดยไม่ได้รับอนุญาตเป็นลายลักษณ์อักษร
Copyright © 2014 The Japan Foundation, Bangkok. All rights reserved.
No reproduction or republication without written permission.

Published by The Japan Foundation, Bangkok :

Editor : Duangrudee Sombonruangsr

Editorial Board : Wathana Onpanich, Sarochinee Choomsawat, Thirawat Arayrungrate

Design : Yoshimi Kinno (NOKIN Co., Ltd.)

The Japan Foundation

ジャパンファウンデーションってこういうところ！

www.jfbkk.or.th

www.facebook.com/jfbangkok

เจแปนฟาว์นเดชัน ก่อตั้งสำนักงานในกรุงเทพฯ ขึ้นในปี พ.ศ. 2517 เพื่อส่งเสริมทางงานด้าน การแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมระหว่างประเทศไทยกับ ประเทศญี่ปุ่น พร้อมทั้งการสร้างเครือข่ายทาง วัฒนธรรมกับหน่วยงาน หรือบุคคลที่เกี่ยวข้องกับงาน ด้านวัฒนธรรม และนับตั้งแต่ปี พ.ศ. 2550 เป็นต้นมา งานของเราได้ขยายขอบเขตครอบคลุมไปยังภูมิภาค เอเชียทั้งหมด

เจแปนฟาว์นเดชัน กรุงเทพฯ ประกอบด้วยการทำงานสามฝ่าย ได้แก่

- ฝ่ายศิลปและวัฒนธรรม
- ฝ่ายญี่ปุ่นศึกษา และการแลกเปลี่ยนทางวิชาการ
- ฝ่ายภาษาญี่ปุ่น
- ห้องสมุด

In 1974, a liaison office in Bangkok of the Japan Foundation was opened to facilitate cultural exchange between Thailand and Japan as well as to create a network of contacts with affiliated cultural organizations and individuals in Thailand. Since 2007, the scope of operations for the Bangkok office has expanded to cover the dramatic growth in cultural exchange not only between Japan and Thailand but also between Japan and Southeast Asia.

The Japan Foundation, Bangkok provides comprehensive services via three departments :

- Arts and Culture Department
- Japanese Studies and Intellectual Exchange Department
- Japanese-Language Department
- Library



AUN Health Promotion Workshop



THAI-JAPAN Anime & Music Festival 2014

おすめ BOOK

Recommended by JF staff

หนังสือดีที่แนะนำโดยเจ้าหน้าที่ของเจแปนฟาว์นเดชั่น

いち
おし

The Kimono History & Style

มรดกสิ่งทอ จิตวิญญาณแห่งญี่ปุ่น

หากคุณเป็นคนหนึ่งที่สนใจชุดประจำชาติญี่ปุ่น เราขอแนะนำให้ลองอ่านหนังสือเล่มนี้ที่ห้องสมุดของเจแปนฟาว์นเดชั่น กรุงเทพฯ นอกจากจะได้เรียนรู้เกี่ยวกับประวัติศาสตร์ความเป็นมาของกิโมโนตั้งแต่สมัยเอโดะมาจนถึงสมัยปัจจุบันแล้ว ยังได้ทราบอีกว่าเสื้อผ้าสิ่งทอของญี่ปุ่นนั้นมีการพัฒนากันมาอย่างไรบ้าง หนังสือเล่มนี้เล่มนี้ลงภาพถ่ายกิโมโนแบบต่างๆ อย่างสวยงาม และมีคำอธิบายให้ผู้อ่านเข้าใจว่ากิโมโนแต่ละประเภทนั้น เหมาะสมสำหรับใช้เทศกาล งานฉลอง หรือโอกาสใดบ้าง ยกตัวอย่าง เช่น งานเทศกาล เจ็ดห้า สาม งานแต่งงาน

งานแต่งงานประเพณีต่างๆ หนังสือเล่มนี้ยังแสดงภาพกิโมโนที่ใช้โดยผู้คนที่แตกต่างกัน ไม่ว่าจะเป็นกิโมโนสำหรับนักดับเพลิง กิโมโนใช้สำหรับแสดงคาบูกิ สำหรับโมโกะ ไปจนถึงกิโมโนที่ใช้สำหรับพระญี่ปุ่น นอกจากนี้หนังสือยังมีภาพตราสัญลักษณ์ประจำตระกูลที่ปักไว้บนกิโมโน เป็นตราที่สืบทอดกันมาหลายชั่วอายุคน เพื่อแสดงให้เห็นชาติตระกูลและชนชั้นของผู้สวม

A Heritage that Weaves the Japanese Spirit

If you are interested in Japanese traditional costume, this is a highly recommended book which you can find in our library. Apart from detailing the long history of the Kimono since the Heian era until today, readers will get an opportunity to learn how clothing in Japan has been developed.

The colored book comes with beautiful photographs of different types of Kimonos and explanation of how they apply to each occasion, celebration or festival such as a Shichi-Go-San ("Seven-Five-Three"), wedding ceremony, and folk dance festivals. The book shows various kind of Kimonos used for fire fighters, Kabuki actors, Maiko dancers to Buddhist monks. Included in the book is a showcase of the "Kamon" which is a family crest used over generations to identify ancestries and classes.



Information

- ☑ Sacico Ito
- ☑ PIE International
- ☑ English / Japanese

☑ Duangrudee Somboonruangsri

NEW BOOKS

สวรรค์อันใดก็เจอ

TUNE IN TOKYO: The Galjin Diaries

ประสบการณ์ชีวิตสุดเพี้ยนของหนุ่มอเมริกันในญี่ปุ่นที่จะทำให้คุณสนุกและหัวเราะไปกับเนื้อหาตลกตลกตลกกว่าคุณจะวางมือลง
An American guy writes about his unexpected life experiences in Tokyo. The book will make you laugh out loud, from the first page to the last.



- ☑ Tim Anderson
- ☑ Jitraporn Notoda
- ☑ Matchon Publishing House
- ☑ Thai

มาดกรมปริศนาเก็บตัวรอหน้าใหม่

A Newcomer

เคียวจิโร คาเงะ ตำรวจสายลับที่เพิ่งย้ายมาประจำการที่นิวยอร์กเพื่อสืบสวนคดีฆาตกรรมหญิงสาว โดยที่ไม่รู้เลยว่าแต่ละครอบครัวต่างเก็บงำความลับบางอย่างเอาไว้
Kyoichiro Kaga, a new detective at the Nihonbashi has to investigate a murder case without knowing that the people are keeping some secrets.



- ☑ Keigo Higashino
- ☑ Chulaluk Kornsakul
- ☑ Nation Books
- ☑ Thai

God's Boat

เรื่องราวของความรักที่มีทั้งสมหวังและผิดหวัง ทั้งที่มียุติในจินตนาการและโลกแห่งความเป็นจริง ซึ่งเล่าผ่านโดยตัวละคร 2 คน คือโยโกะ และลูกสาวของเธอ โชโกะ
This is a tale of true love and heartbreak, of fantasy and reality. A glorious narrative told by two different people: Yoko and her daughter Shoko.



- ☑ Kaori Ekuni
- ☑ Thames River Press
- ☑ English

The New Kimono

หนังสือรวบรวมบทความจากแมกกาซีนกิโมโนร่วมสมัยของญี่ปุ่นที่ชื่อ Nanao ภายในอัดแน่นไปด้วยภาพถ่ายชุดกิโมโนสวย ๆ และข้อมูลที่เป็นประโยชน์สำหรับผู้ชื่นชอบกิโมโนทุกคน
This best-of-selection of articles from Japanese contemporary Kimono magazine Nanao is filled with inspirational photography and practical hints for the kimono lover.



- ☑ The Editors of Nanao Magazine
- ☑ Kodansha International
- ☑ English

CD

いち
おし

Night & Day: DEPAPEPE meets Honey and Clover

การพบกันของ 'DEPAPEPE' และ 'Honey and Clover'

"Night & Day: DEPAPEPE meets Honey and Clover" คือผลงานของศิลปินดูโอ้กีตาร์อะคูสติคมากฝีมืออย่าง DEPAPEPE ในครั้งนี้พวกเขาได้ออกอัลบั้มรวมเพลงแทรกสำหรับอนิเมชันชุด Honey and Clover ซึ่งบอกเล่าเรื่องราวเกี่ยวกับมิตรภาพและความสัมพันธ์ของนักเรียนศิลปะห้าคนที่เข้าบ้านอยู่ด้วยกัน DEPAPEPE สร้างสรรค์ดนตรีชิ้นเยี่ยมที่ช่วยเสริมอารมณ์ให้กับหลายๆ ฉากของอนิเมชันชุดนี้ อัลบั้มนี้ประกอบด้วย 4 เพลง ได้แก่ เพลง Night and Day เพลง Pastel Street เพลง Corolla และเพลง First Light โดยล้วนแล้วแต่ถ่ายทอดความคิดและความรู้สึกของ Honey and Clover ออกมาด้วยมุมมองที่ต่างกัน ถ้าเคยชมอนิเมชันชุดนี้ คุณอาจพบว่าเพลงเหล่านี้ทำให้คุณรู้สึกเข้าถึงเรื่องราวมากขึ้น และยังทำให้นึกถึงความรู้สึกโรแมนติกหวานที่ครั้งหนึ่ง Honey and Clover เคยทิ้งไว้ให้คุณ



Information
DEPAPEPE [YOSHINARI TOKUOKA & TAKUYA MIURA]
Acoustic guitar
SME RECORDS

Sweet encounter between 'DEPAPEPE' and 'Honey and Clover'

"Night & Day: DEPAPEPE meets Honey and Clover" is an album of 'insert' songs produced by super-talented acoustic guitar duo, DEPAPEPE for an anime series entitled Honey & Clover, which portrays the friendship and the relationships between five art students sharing a house together. DEPAPEPE contributed brilliant pieces of music for this show, which really helped intensify emotions for certain scenes.

This album consists of four tracks - Night and Day, Pastel Street, Corolla, and First Light. They all reflect the thoughts and feelings of Honey and Clover in different aspects. If you have watched the series, you might find yourself more connected and attached to the story. These songs might remind you of those bittersweet feelings that Honey and Clover once left you with.

Sarochinee Choomsawat

NEW DVDs · CDs

CD Battle and Romance

ผลงานอัลบั้มแรกของเหล่าไอดอลสาวทั้ง 5 คนในชื่อ โมโมอิโระ คิโวลเวอร์ ซี ทั้งบทเพลงอันสนุกสนานอย่าง "Z Densetsu: Owarinaki Kakumei" และ "Mirai Bowl" ที่จะทำให้คุณรู้สึกอยากขยับแข้งขยับขาขึ้นมาในทันที The first album by the five Japanese idols of the girls group Momoiro Clover Z. Their lively style music as on "Z Densetsu: Owarinaki Kakumei" and "Mirai Bowl" will make you move and shake your legs.



Momoiro Clover Z
J-pop Starchild Records

CD Mush Up The World

ผลงานอัลบั้มเต็มที่สองของ MAN WITH A MISSION วงดนตรีที่สมาชิกในวงทุกคนสวมหน้ากากหมาป่า กับเพลงสไตล์ร็อกเฉาะด้วยซอซอพวกเขาแต่งได้ดังเป็นอย่าง มาก อย่าง "FROM YOUTH TO DEATH" "Get off my way" The 2nd full album of Man With a Mission, a band identified by the wolf masks with each members wears and for their original rock style songs, including very popular hits like "From Youth To Death" and "Get off my way".



MAN WITH A MISSION
Rock Crown Stones

CD Yesterday When I Was Young

ผลงานเพลงตะวันตกโดยศิลปินชาวญี่ปุ่น "Carol Yamazaki" คุณจะประทับใจในเสียงอันไพเราะและยังทรงพลังของเธอในบทเพลงสไตล์แจ๊สที่มีลิคหวาน ๆ How about western songs by the Japanese artist Carol Yamazaki? You will be impressed by her beautiful and powerful voice and her the sweet jazz-style music.



Carol Yamazaki
Jazz King's Horn Note

CD 1830m

ผลงานอัลบั้มที่สองของเกิร์ลกรุ๊ปที่โด่งดังของญี่ปุ่น AKB48 (อัลบั้มคู่) ซึ่งได้รวบรวมซิงเกิ้ลสุดฮิตเอาไว้มากมายได้แก่ Sakura no Ki ni Narou, Everyday, GIVE ME FIVE! The 4th album by the Japanese idol group AKB48 (a double album release) features many hit singles like "Sakura no Ki ni Narou", "Everyday", and "GIVE ME FIVE!"



AKB48
J-Pop You, Be Cool! (King Record)

การสอบเพื่อศึกษาต่อประเทศญี่ปุ่น (EJU) ครั้งที่ 2 ประจำปี 2014

The Examination for Japanese University Admission for International Students (EJU) – Second Session for 2014

กลุ่มเป้าหมาย

1. ผู้ที่สนใจศึกษาต่อ ในระดับอุดมศึกษาของญี่ปุ่น (มหาวิทยาลัย, วิทยาลัยอาชีวศึกษา, วิทยาลัยเทคนิค, วิทยาลัยหลักสูตรระยะสั้น)
2. ผู้ที่ต้องการนำคะแนน EJU ใช้ยื่นสมัครสอบทุนรัฐบาลญี่ปุ่น ประเภทนักศึกษาวิจัย
3. ผู้ที่ต้องการสมัครจองทุนรัฐบาลญี่ปุ่นสำหรับนักศึกษาที่ศึกษาต่อด้วยทุนส่วนตัว (ระดับปริญญาตรี)

Target Group

1) Applicants who wish to study at the undergraduate level at Japanese universities and other such institutions of higher education in Japan including graduate schools, specialized training colleges, colleges of technology, and junior colleges.

2) Undergraduate and Research Student applicants who wish to use EJU test results to apply for the Japanese Government (Monbukagakusho: MEXT) Scholarship.

3) Applicants who wish to apply for the Reservation Program for Monbukagakusho Honors Scholarship for Privately Financed International Students.

Data

Application Period: June 30, 2014 – July 25, 2014
Examination Date: November 9, 2014 (Sunday)

To apply or for further details,
please contact the following organizations

Old Japan Students' Association, Kingdom of Thailand (OJSAT)

☎ 02-357-1241-5 ✉ admin@ojsat.or.th

Japan Student Services Organization (JASSO), Thailand Office

☎ 02-661-7057-8 ✉ info@jeic-bangkok.org

🌐 www.jeic-bangkok.org/ 📘 www.facebook.com/JASSO.Thailand

งานแนะแนวการศึกษาต่อประเทศญี่ปุ่น ประจำปี 2014

JAPAN Education Fair 2014

สมาคมนักเรียนเก่าญี่ปุ่นฯ ร่วมกับองค์กรสนับสนุนนักศึกษาแห่งประเทศไทยญี่ปุ่นขอเชิญนักเรียน นักศึกษา และบุคคลทั่วไปที่สนใจ

การศึกษาต่อที่ประเทศญี่ปุ่นร่วมงานแนะแนวศึกษาต่อประเทศญี่ปุ่น ประจำปี 2014 พบกับตัวแทนสถาบันการศึกษาทั้งจากมหาวิทยาลัยต่าง ๆ วิทยาลัยอาชีวศึกษา โรงเรียนสอนภาษาญี่ปุ่น รวมถึงหน่วยงานรัฐบาลท้องถิ่น กว่า 100 แห่งจากทั่วประเทศญี่ปุ่น ร่วมฟังบรรยายในหัวข้อต่าง ๆ เกี่ยวกับการศึกษาต่อประเทศญี่ปุ่น อาทิ ทุนการศึกษา การบอก

เล่าประสบการณ์จากรุ่นพี่ ฯลฯ เช้าชมการประกวดสุนทรพจน์ภาษาญี่ปุ่นระดับมัธยมศึกษาและมหาวิทยาลัย ร่วมสนุกกับนานากิจกรรมวัฒนธรรมญี่ปุ่น

Old Japan Students' Association, Kingdom of Thailand (OJSAT) in cooperation with Japan Student Services Organization (JASSO) welcomes students and members of the general public interested in studying in Japan to join the JAPAN Education Fair 2014. The event provides an opportunity to meet with

representatives from over 100 universities, vocational schools, Japanese language schools, and local public organizations from across Japan. Attend "Study in Japan" seminar sessions covering topics including scholarship, experiences from students who have studied in Japan, and many more. Among the line-up of events is a Japanese Speech Contest for high school and university students in addition to a variety of Japanese cultural activities.



Data

Chiang Mai – August 29, 2014 (Friday)

📍 The Imperial Mae Ping Hotel, Chiang Mai ☎ 09.30 – 17.00 hrs

Bangkok – August 31, 2014 (Sunday)

📍 Bangkok Convention Center, 22nd Floor Centara Grand @ Central World, Bangkok ☎ 09.30 – 17.00 hrs

For more information, please contact the following organizations

Old Japan Students' Association, Kingdom of Thailand (OJSAT)

☎ 02-357-1241-5 ✉ admin@ojsat.or.th

Japan Student Services Organization (JASSO), Thailand Office

☎ 02-661-7057-8 ✉ info@jeic-bangkok.org

🌐 www.jeic-bangkok.org/ 📘 www.facebook.com/JASSO.Thailand

! **ทุนสนับสนุนสถานที่ถ่ายทำเรื่องกลกิโมโน** **Japan Foundation Awards Grant to Thai** **Television Fantasy-Drama Series “Kol Kimono”**

เจแปนฟาวนด์ชั่น สำนักงานใหญ่ กรุงโตเกียว ให้การสนับสนุนสถานที่ถ่ายทำละครเรื่องกลกิโมโน ในประเทศญี่ปุ่น ทุนนี้เป็นหนึ่งในโครงการของ “ศูนย์เอเชีย” ที่เพิ่งเปิดตัวใหม่ ละครแนวแฟนตาซีเรื่องนี้จะฉายทางสถานีโทรทัศน์ช่อง 3 และได้ซูเปอร์สตาร์ของเมืองไทย อย่าง เบิร์ด ธงไชย แมคอินไตย์ ชมพู่ อารยา เอ ฮาร์เก็ต และพระเอกหนุ่ม Ken ภูภูมิ และดาราดังมากมายมาร่วมงาน ผลิตโดย บริษัท บรอดคาซท์ ไทย เทเลวิชั่น จำกัด



The Japan Foundation Headquarters in Tokyo provided a grant to Thai television fantasy-drama series “Kol Kimono” to cover filming location fees during its production in Japan. The grant is one of many projects run by Japan Foundation’s Asia Center which was established earlier this year to promote cross-cultural relations between Japan and Asian countries. “Kol Kimono” will be aired on Thai TV Channel 3 and stars popular Thai celebrities such as Thongchai “Bird” McIntyre, Chompoo Araya A. Hargate, Ken Phupoom Phongpanu, and many other famous Thai actors and actresses. “Kol Kimono” is produced by Broadcast Thai Television Company Limited.

! **แบงค็อก คอมิค คอน เดบิวต์ในเมืองไทย** **Bangkok Comic Con Debuts in** **Thailand**

พบกับการรวมตัวครั้งยิ่งใหญ่ของบุคคลในอุตสาหกรรมภาพยนตร์ ทั้ง แวดวงแอนิเมชัน จากฝั่งฮอลลีวูด และเอเชีย โปรดิวเซอร์ ผู้กำกับ ไปจนถึงทีม สเปเชียลเอฟเฟกต์ แอนิเมเตอร์ ศิลปิน และนักแสดง ภายในงานจะมีกิจกรรมน่าสนใจมากมาย ไม่ว่าจะเป็นดูหนัง ฟังเพลง มินิคอนเสิร์ต ประกวดคอสเพลย์ เกมส์ รวมถึงหนังสือการ์ตูนคอมิค



Bangkok Comic Con is set to make a splash when it debuts for the first time in Thailand next month. Meet with movie industry professionals, including animation artists from Hollywood and Asia, producers, directors, special effects artists, and performers. The event will be packed with activities including exclusive movie screenings, sneak-peeks, mini-concerts, cosplay competitions, games, panel discussions, and the opportunity to see rare collectables, toys, comic books, and much more.

Data **Bangkok Comic Con**
July 4, 2014 – July 6, 2014 📍 Royal Paragon Hall, Siam Paragon
Admission Fee: 150 Baht

! **เทศกาลภาพยนตร์ดีดิสสรร** **Cinema Diverse:** **Director's Choice**

เทศกาลภาพยนตร์ดีดิสสรรกลับมาอีกครั้งกับภาพยนตร์นานาชาติที่คัดเลือกโดย 5 ผู้กำกับภาพยนตร์ไทยชื่อดัง ร่วมรับชมภาพยนตร์จากหลากหลายประเทศพร้อมพูดคุยภาษาภาพยนตร์กับผู้กำกับทั้ง 5 ภายหลังการฉาย กิจกรรมนี้จัดขึ้นทุกสองเดือน ตั้งแต่เดือนพฤศจิกายน 2556 – กันยายน 2557



Bangkok Art and Culture Centre proudly presents “Cinema Diverse: Director's Choice” which returns with international films selected by five acclaimed Thai directors. The event features films from various countries and the opportunity to engage in discussion with the five acclaimed Thai directors after each film screening. “Cinema Diverse: Director's Choice” has been shown bi-monthly since November 2013 and runs until September 2014.

Data 📅 July 19, 2014 and September 20, 2014, 16.30 – 21.00 hrs
📍 Auditorium, 5th floor, Bangkok Art and Culture Centre
Special Info: Free entry, no reservation needed
July 19, 2014 (Saturday): Autumn Spring (Czech Republic, 2001) selected by Jira Maligool
September 20, 2014 (Saturday): Himizu (Japan, 2011) selected by Tanwarin Sukkhapisit

For more information center please contact the Bangkok Art and Culture Centre (BACC)

☎ 02 214 6630-8 Ext 528 ✉ activity@bacc.or.th 🌐 www.bacc.or.th
📱 www.bacc.or.th

เตรียมตัวให้พร้อมเพื่อ เข้าร่วมการประกวด ออกแบบสำหรับนักเรียน ออกแบบเอเชีย (ASPAC)

Get Ready for the Next Asia Student Package Design Competition (ASPAC)

ASPAC Schedule 2014

Jul 18 - 20 Lecture & Workshop @TCDC,
Emporium in Bangkok
Aug- Oct Application Period
Nov First Screening
Dec Final Screening & Winner
Announcement

Grand Prize (Confectionery)
Disrup by Mai Samerukarin
at 1st Competition in 2010

ปี 2557 นี้จะเป็นปีแรกที่งานประกวดออกแบบบรรจุภัณฑ์สำหรับนักเรียนออกแบบเอเชียที่เดิมจัดขึ้นเฉพาะในญี่ปุ่นและเกาหลีจะเปิดโอกาสให้นักเรียนออกแบบจากไทยและอินโดนีเซียเข้าร่วมประกวดด้วย ผู้ชนะจากการประกวดจากไทยสองท่านจะได้ไปดูงานที่ญี่ปุ่นเป็นเวลาหนึ่งสัปดาห์และจะได้จัดแสดงผลงานทั้งในต่างประเทศและในไทย ติดตามข่าวสารเพิ่มเติมได้ทางเวปไซต์และเฟซบุ๊คของเพจแฟนฟัดดีไซน์ กรุงเทพฯ ได้ตั้งแต่วันที่

For the first time this year, the Asia Student Package Design Competition (ASPAC) previously only open to contestants from Japan and Korea, has opened its doors to entries from Thai and Indonesia design students. Two winners from Thailand will be given a one-week trip to Japan, hold travelling exhibition of their work overseas and also have the opportunity to showcase their winning design in Thailand. Stay tuned for further details on the Japan Foundation, Bangkok's website and Facebook today!

For more information, please visit the Japan Foundation, Bangkok's website, Facebook, and Twitter:
<http://www.jfbkk.or.th/>
<https://www.facebook.com/jfbangkok>
<https://twitter.com/JFBKK>

Grand Prize (Beverage) at 1st Competition in 2010
Horyholic by Kim Eun-hae

การออกแบบบรรจุภัณฑ์ คือ อะไร

What is Package Design?



Product Shelf in Japan



Special Award (Beverage) at 1st Competition in 2010
SUI DO SUI + LEMON/SUI DO SUI + ORANGE CHERRY BLUEBERRY
by Akira Morikawa



Grand Prize (Cosmetics/Toiletries) at 1st Competition in 2010
Disposable toothbrush "Eco-pica" by Nanase Koga, Jung Guk-jin

ในชีวิตประจำวัน เราเห็นและจับต้องบรรจุภัณฑ์ชนิดต่าง ๆ มากมาย การออกแบบของเหล่านั้นมีอิทธิพลอย่างยิ่งต่อการตัดสินใจซื้อของเรา บรรจุภัณฑ์ที่ทำหน้าที่เป็น **ภาชนะใส่ผลิตภัณฑ์** และมีความสำคัญอย่างยิ่งในวงจรของผลิตภัณฑ์ ตั้งแต่การผลิต วางจำหน่าย และจับจ่ายสินค้า การทิ้ง และนำกลับมาใช้ใหม่ บรรจุภัณฑ์ที่เป็น **ทรัพยากร** ที่กลายเป็นส่วนหนึ่งของสิ่งแวดล้อม การทำให้เกิดความยั่งยืนจึงมีความสำคัญต่อการพิจารณาวางแผนในการผลิตและการนำไปถึง คีย์เวิร์ดสำคัญคือ **ดีไซน์ ภาชนะ ทรัพยากร** ดังนั้นการออกแบบบรรจุภัณฑ์จึงต้องอาศัยทั้งเทคนิค เช่นสี และความคิดสร้างสรรค์ รวมถึงความรู้ในเรื่องการพิมพ์ วัสดุ รูปแบบ กฎหมาย การตลาด และสภาพทางสังคม ในญี่ปุ่น

The major keywords in packaging are **design, container, and resource**. In our daily lives, we see and hold many types of packaging. Their **design** has a significant influence on our decision to purchase. Packaging serves as **containers** for products and plays an important role in product cycles, from production, distribution and purchase to use, disposal and recycle. Packaging is a **resource** making it a part of the environment and makes sustainability an essential consideration in planning for production and disposal. Therefore, package design requires multilateral abilities related to technique, sense, and creativity, as well as knowledge about printing, material, forms, laws, marketing, and social conditions.



Omotenashi and Package Design



Traditional ceremonial envelope
ซองพิธีการ

โอโมเตะนาชิ กับ การออกแบบบรรจุภัณฑ์ Omotenashi and Package Design



Contemporary ceremonial envelope
ซองพิธีการสมัยใหม่

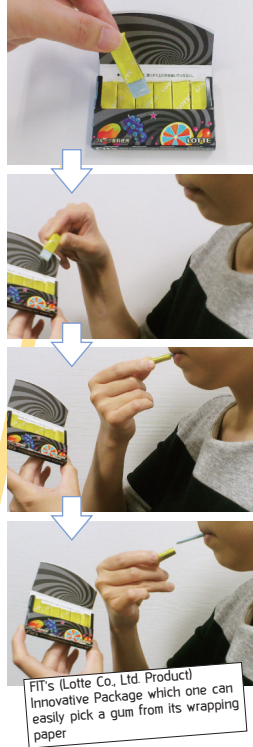
การต้อนรับขับสู้ของคนญี่ปุ่น -โอโมเตะนาชิ- ซึ่งเป็นที่รู้จักกันไปทั่วโลก คือความนิยมให้ความสำคัญกับผู้อื่นเหนือตน มีประเพณีมอบของขวัญเพื่อฉลองเหตุการณ์ต่างๆ เราใช้ผ้าห่อของที่เรียกว่า “ฟุโรชิคิ” เพื่อใส่ของ แสดงถึงโอโมเตะนาชิของคนญี่ปุ่น ฟุโรชิคิสามารถนำมาห่ออะไรก็ได้โดยไม่ต้องดูเรื่องขนาดและรูปร่าง เราสามารถใช้ห่อขวดได้โดยไม่ต้องกลัวว่าขวดจะแตก สามารถใส่ของหนัก และใช้เก็บของอื่นๆ ได้ด้วย เรานำแนวคิดของ “ฟุโรชิคิ” มาใช้กับการออกแบบบรรจุภัณฑ์ของคนญี่ปุ่น

Japanese hospitality -omotenashi- is well known around the world. For example, we have the custom of giving money wrapped by delicately designed ceremonial envelope to celebrate major life events. In Japan, we also use a wrapping cloth called furoshiki to carry items and show Japanese hospitality. It can be used to wrap anything regardless of size or shape. We can wrap a bottle without worrying about breaking it, use for heavy objects, and keep different items together. We apply the concept of omotenashi to Japanese package design.



A wrapping cloth (furoshiki)
ผ้าห่อของ (ฟุโรชิคิ)

เทรนด์ของการออกแบบบรรจุภัณฑ์ที่ญี่ปุ่นในขณะนี้คือการโปรโมทนวัตกรรมผ่านการออกแบบ แม้ว่าญี่ปุ่นเพิ่งจะฟื้นตัวทางเศรษฐกิจ ผลิตภัณฑ์ทุกประเภทยังคงต้องเผชิญกับการแข่งขันอย่างดุเดือด แนวคิดของบรรจุภัณฑ์เปลี่ยนจากดีไซน์ที่ดูดีกว่าไปเป็นดีไซน์ที่สื่อสารกับผู้บริโภคได้ดีกว่า ผู้ผลิตผลิตภัณฑ์ก็เปลี่ยนจากการสั่งทำบรรจุภัณฑ์เฉยๆไปเป็นทำงานร่วมกับนักออกแบบเพื่อให้ได้บรรจุภัณฑ์ที่ดีกว่าเดิมขึ้นเรื่อยๆ ดีไซน์เนอร์ต้องให้ความสำคัญต่อการพิจารณาการสื่อสารทั้งหมดระหว่างผลิตภัณฑ์และผู้บริโภคจากทัศนคติหลายด้านการหลอมรวมของการสื่อสารเชิงลึกและการออกแบบถึงรายละเอียดที่เน้นด้านหัตถศิลป์ทำให้เกิดกระแสสังคมของนวัตกรรมการออกแบบ ผู้ผลิตและนักออกแบบในญี่ปุ่นพยายามค้นหาความสามารถและ



Fit's (Lotte Co., Ltd. Product)
Innovative Package which one can easily pick a gum from its wrapping paper

ความหลากหลายใหม่ๆเพื่อขับเคลื่อนนวัตกรรมผมหวังว่าจะมีเด็กไทยส่งงานเข้าร่วมประกวดใน ASPAC เยอะๆ จะได้มีโอกาสพบปะกับผู้คนมากมาย เรียนรู้วัฒนธรรมและพัฒนามุมมองระดับโลก

ฟูมิ ซาซาดะ นายกสมาคม
ทาคากิ โมริ ผู้อำนวยการ
สมาคมออกแบบบรรจุภัณฑ์ญี่ปุ่น

The current trend in Japan is to promote innovation through design. Although the Japanese economy has bottomed out and has signs of a recovery, products in all categories continue to face fierce competition. The concept of packaging has been shifting from better design to better communication with consumers through design. Product manufacturers have also been shifting increasingly from just ordering packaging to working with designers for better packaging. This makes it even more important for designers to consider overall communication

between product and consumer from a multilateral perspective. The combination of deep communication and detailed design that emphasizes craftsmanship has created a steady flow of innovative designs. Manufacturers and designers in Japan seek new capabilities and diversification to drive innovation. I hope that ever more Thai youth will enter the "ASPAC", interact with many people, learn cultures, and develop a global point of view.

Fumi Sasada, President
Takaki Mori, Director
Japan Package Design
Association



Special Award (Confectionery) at 1st Competition in 2010
ANIBALL by Jung Eun-sol

Special Award (Cosmetics/Toiletries) at 1st Competition in 2010
Nice-day by Jeon Sang-min

นวัตกรรมการออกแบบ
บรรจุภัณฑ์ในญี่ปุ่น
Innovative Package
Design in Japan

การแข่งขันแพคเกจดีไซน์เกาหลี-ญี่ปุ่น (สองครั้งที่ผ่านมา) Korea-Japan Competitions (two in the past)

การประกวดการออกแบบบรรจุภัณฑ์ครั้งแรกของนักเรียนเอเชีย (ASPAC) จัดขึ้นเมื่อห้าปีก่อนที่เกาหลีและญี่ปุ่น นับเป็นการประกวดที่ยิ่งใหญ่ที่สุดที่มีกลุ่มเป้าหมายคือนักเรียน จัดโดยสมาคมออกแบบบรรจุภัณฑ์ของญี่ปุ่นและเกาหลี โดยมีผู้เข้าร่วมประกวดนับพันคนจากทั้งเกาหลีและญี่ปุ่น ได้รับการสนับสนุนจากโรงเรียนศิลปะ สถาบันการออกแบบ และบริษัทต่างๆจากทั้งสองประเทศ

แม้ว่าจุดสำคัญของโครงการนี้คือการประกวดการออกแบบบรรจุภัณฑ์ แต่ทางผู้จัดมีจุดมุ่งหมายที่มากกว่านั้น โดยมุ่งหวังให้โครงการนี้เป็นการสร้างโอกาสในการเกิดปฏิสัมพันธ์ระหว่างนักเรียน นักออกแบบ และบริษัทต่างๆ โดยไร้ขอบเขตเส้นแบ่งทางเชื้อชาติ

เปิดโอกาสให้ทุกคนมีส่วนร่วมขยายขอบเขตความรู้และเพิ่มความเข้าใจในความแตกต่างของแต่ละวัฒนธรรมและวิถีชีวิต สร้างสรรค์ผลงานบนพื้นฐานของแนวคิดที่เป็นอันหนึ่งอันเดียวกัน โดยปราศจากวัฒนธรรม ภาษา วิถีชีวิต และกระแสต่างๆของประเทศตัวเอง มีอาชีพตัวแทนของวงการออกแบบของแต่ละประเทศทำงานร่วมกัน ฝึกความรู้และประสบการณ์เพื่อคัดสรรผู้เข้าสมัครที่โดดเด่น บริษัทชั้นนำในญี่ปุ่นมอบโอกาสให้ผู้ที่ได้รับคัดเลือกเข้าร่วมฝึกงานที่บริษัทพวกเขา

นักเรียนจากการแข่งขันก่อนๆได้เข้าร่วมการอภิปรายการออกแบบ การฝึกอบรมของบริษัทต่างๆ และเวิร์คช็อป หลังเสร็จสิ้นพิธีการ เมื่อได้เห็นพวกเขาบอกกันทั้งน้ำตาเวลาที่โครงการสิ้นสุดลง ทำให้เรารู้สึกประทับใจมากที่เป็นส่วนหนึ่งในการช่วยผลักดันให้นักออกแบบรุ่นเยาว์ไปสู่ความสำเร็จและมีตรภาพ

The first Asian Student Package Design Competition (ASPAC) was held five years ago for students in Korea and Japan. It was the largest international package design competition at the time targeting students.

While the heart of this project is the Package Design Competition, it aims to be much more than this by providing opportunities for interaction among students, designers, and companies that reach beyond national borders. This project provides everyone involved with outstanding chances to deepen and expand their understanding of different cultures and lifestyles. All students create works based on a unified theme regardless of their country's culture, language, lifestyle, and trends. Professionals on the frontline of design in each country work together combining their insight and experience to select outstanding entries for recognition. Top companies in each country offer opportunities to participate in training program for selected students.

Students in past competitions who participated in the design forum, company training programs, and workshops after the awards ceremony, when we saw them saying goodbye to one another at the end of the week with tears in their eyes, we were very moved to have played a part in helping these talented young people take a small step forward toward a future of success and friendship.



ความคาดหวังต่อนักเรียนผู้เข้าร่วม การประกวดออกแบบบรรจุภัณฑ์ Expectations for the student package design competition

ปีนี้นับเป็นปีที่ 3 ของการประกวดASPAC และยังเป็นจุดขยายของโครงการที่ต่อยอดไปยังกลุ่มประเทศอาเซียน นับเป็นที่น่าพอใจและยินดีอย่างยิ่งที่ได้เห็นนักเรียนจากหลากหลายประเทศที่มีแนวคิด การเรียนรู้และการแสดงออกถึงความมุ่งมั่นตั้งใจที่มีต่อกันและต่อโลกใบนี้ในทิศทางเดียวกัน

นี่ไม่ใช่เวลาที่เราควรระงับกิจการออกแบบไว้เฉพาะบุคลากรในประเทศของเรา ประเทศในเอเชียมีความหลากหลายทางวัฒนธรรม แต่ก็มีความรู้สึกนึกคิดร่วมกันในแง่ของค่านิยมรวมทั้งยังเผชิญเรื่องราวต่างๆที่มีใกล้เคียงกัน ผู้เข้าแข่งขันจะได้รับโอกาสในการสัมผัสทั้งประสบการณ์ที่คุ้นเคยและแปลกใหม่เมื่อพวกเขาได้มาทำความรู้จักและคลุกคลีกับผู้คนที่มาจากต่างวัฒนธรรม แต่ต่างเติบโตมาด้วยความอุตสาหะพยายามในวงการเดียวกัน เราตั้งใจรอคอยที่จะได้ค้นพบความคิดที่เฉพาะตัวและนำประทับใจในวงการออกแบบจากนักเรียนเหล่านี้

มาซายุกิ คาโต้

แผนกเอเชียและโอเชียเนีย ฝ่ายศิลปะและวัฒนธรรม เจแปนฟาวนด์ชัน

This year marks the 3rd ASPAC and its expansion to ASEAN countries. It is tremendously satisfying and uplifting to see students from different countries but from the same era thinking, learning, feeling, and expressing their passions with one another and to the world.

This is not the time when we should be involved in design limited to our individual countries. Asian countries have different culture, but share a common sense of values

and face similar issues. Young participants will have the chance to experience the familiar and the new as they come into contact with the people and cultures of different countries, growing together in the same field of endeavor. We are eagerly looking forward to seeing many unique and impressive ideas in the designs created by young students.

Masayuki Kato

Asia and Oceania Section, Arts and Culture Department,
The Japan Foundation





บันทึกการเดินทางของบีฟลอร์ จากชิชิคาฮามะ ถึงอิเคบุคุโระ Thai Theatre Company B-Floor's Travelling Diary from Shichigahama to Ikebukuro

เมื่อแรงสั่นสะเทือนเคลื่อนเข้ามา...
WHEN THE VIBRATIONS ARRIVED AT SHORE...

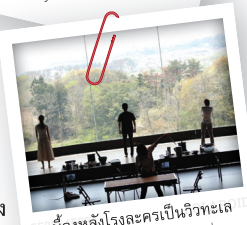
เดือนพฤษภาคมที่ผ่านมา บีฟลอร์ได้ทำกิจกรรมการแสดงให้เด็ก ๆ ที่ชิชิคาฮามะ จังหวัดเซนได โดยการชักชวนจากคุณมิโฮ เซนไดกู โปรติวเซอร์จากชิชิคาฮามะ โคะคุไซมูระ อินเตอร์เนชั่นแนล เดย์ ปีที่แล้ว จารุนันท์ พันธชาติ ผู้กำกับได้รวบรวมเพื่อนคนละครและสมาชิกบีฟลอร์ สร้างสรรค์เรื่องราวของ “อยู่ดี” การเดินทางของเด็กโชคร้ายคนหนึ่งสูญเสียทุกอย่าง แต่จับด้วยความหวังจากการช่วยเหลือของผู้ชม การแสดงออกแบบมาให้คนมีส่วนร่วม เหมือนเป็นตัวต่อเล็ก ๆ ให้ได้ร่วมเล่าเรื่องไปด้วยกัน เต็มร่วมวาดฝันร้ายบนกระดาษ ก่อนที่จะถูกปีศาจกินมันไป เรารู้ว่ามันเป็นฝันร้าย เด็ก ๆ จึงช่วยกันปลุกอยู่ดีให้ตื่น อยู่ดีจมอยู่กับความสูญเสีย จนจะกลายเป็นปีศาจแห่งความผิดหวัง เด็ก ๆ ช่วยปลอบประโลมว่าเดี๋ยวมันจะผ่านไป อยู่ดีค่อย ๆ ผ่อนคลายลงและกลับมาเป็นปกติ อยู่ดีถูกช่วยเหลือจากคนรอบข้าง เด็ก ๆ ช่วยกันต่อแขนกันเป็นสะพานให้อยู่ดีเดินไปยังดินแดนว่างเปล่าสีขาว เด็ก ๆ ้วยระบายนิสัยให้เป็นบ้านใหม่ที่สวยงาม

ขณะที่การแสดงก็เรื่องแตกต่างออกไปอย่างสิ้นเชิง รสถูกนำมาเล่นอีกครั้งในฉบับปรับปรุงใหม่ให้คนที่ดู การแสดงร่วมสมัยเสนอความเป็นไทยผ่านรสชาติการทำอาหารเครื่องปรุงวิธีกิน รสชาติที่กลายเป็นเรื่องราวของชีวิต นักแสดงจากไทยสี่คนร่วมกับนักแสดงญี่ปุ่นอีกหนึ่ง

ผสมผสานการเคลื่อนไหวกับภาษาที่หลากหลาย กับการดำเนินเรื่องที่ไม่วุ่นวายเกินไป มีเสียงสะท้อนว่านี่อาจจะครั้งแรกที่คนชิชิคาฮามะได้ชมการแสดงแนวทดลอง ผู้กำกับเลือกใช้กายภาพของโรงละคร มีฉากหนึ่งเมื่อเปิดม่านออก เห็นเป็นแสงจ้า ธรรมชาติสิ่งแวดล้อมที่ยิ่งใหญ่และไกลออกไปเป็นทะเล นักแสดงกลายเป็นมนุษย์ตัวเล็ก ๆ บางคนถึงกับร้องไห้เพราะย้อนความรู้สึกถึงเหตุการณ์สึนามิที่ผ่านมา ครั้งนี้กับสองโปรดักชั่น ทีมงานบีฟลอร์ทำงานกันอย่างหนัก แต่ได้รับความประทับใจจากคุณมิโฮและทีมงานที่ชิชิคาฮามะ ดอกย้ำความเป็นชนบทเรียบง่าย มีน้ำใจดีใจไม่น่าเชื่อว่าที่ชิชิคาฮามะ มีโรงละครที่สนับสนุนโดยท้องถิ่น เป็นสถานที่ผู้คนได้มาพบปะสังสรรค์ด้านวัฒนธรรม คนละครในท้องถิ่นที่นี้จึงมีโอกาสได้ทำงานและมีตัวตนเราเข้าเมืองมาแสดงที่อิเคบุคุโระ เล่นเรื่องอยู่ดีอีกสามรอบ ทีมงานที่คุ้นเคยจากโรงละคร Tokyo Metropolitan Arts space (TMAS) เคยร่วมงานตอนทำเรื่อง ยักษ์ตัวแดง เมื่อสิบกว่าปีก่อน คนทำงานศิลปะคุยกันง่าย งานหนักเงินน้อย เป็นกันทั่วโลกละ แต่ใจรักในการสร้างสรรค์สิ่งดี ๆ แก่ผู้ชม เราจึงเข้ากัน ศิลปะเหมือนกับสะพานที่เชื่อมร้อยคนต่างวัฒนธรรมให้มาปะทะสังสรรค์กัน...ขอบคุณทุกคนที่มีส่วนร่วมในครั้งนี้



การแสดงเรื่องรสแดง
Taste of Curry



เบื้องหลังโรงละครเป็นวิวทะเล
Theater's Background



ชายหาดที่ชิชิคาฮามะ
The Beach at Shichigahama

Last May, B-Floor Theatre was invited by Miho Sentoku, Shichigahama Kokusaimura International Days's producer, to organize the community's performance activities for children in the city of Shichigahama, Sendai. With the support of friends in the industry and B-Floor cast members, Director Jarunon Phantachat created an interactive play called "Yudee". The performance followed the journey of an unfortunate boy who loses everything in life, but in a dramatic and uplifting twist, the Director allowed the audience to participate and help save the boy. "Yudee" was intended to be an interactive performance, with each member of the audience acting as a piece of a larger puzzle. One of the activities during the performance involved having children in the audience draw their nightmares onto pieces of paper. The drawings represented the darkness of the main character's life, but the transformation in the plot occurred when the children in the audience held hands and encouraged the boy to walk to a brighter side. With help from the audience, the boy walked away from the darkness and onto a blank canvass which the children in the audience began to fill with color.

During this period, B-Floor Theatre also performed a revised version of "Taste of Curry," a contemporary play portraying Thai culture through cooking, ingredients, a way of eating, and taste, to the Shichigahama community. The performance featured four Thai and one Japanese artist, combined with a diversity of movements and languages. In addition to the cross-cultural interplay between the performers, the physical space of the theater was also fully integrated. In one scene, the curtain was drawn to reveal a bright source of light, surrounding an environment mimicking the sea. The powerful juxtaposition between the bright light and large space made the performers on stage appear as smaller beings engulfed by the sea background. At one point during the

performance, a member of the audience cried because they were reminded of the Tsunami incident.

With two simultaneous productions in Japan, B-Floor Theatre was working very hard on our performances and we did not fail to impress Miho Sentoku and her team at Shichigahama. The amount of local support theatre companies in Shichigahama receive is also worth mentioning. The community in Shichigahama has played a crucial role in making local theatre companies a central location for performing artists to gain visibility and find jobs, as well as a place to meet and exchange ideas with like-minded colleagues.

In May last year, B-Floor Theatre also performed three rounds of "Yudee" to audiences in the town of Ikebukuro in Tokyo. For this piece, the team worked with performing cast members from Tokyo Metropolitan Arts Space (TMAS), a group the B-Floor cast members were very fond of, having previously worked on a play called "Red Demon" together ten years ago.

The artistic community shares a passion for the creation of beautiful work. Art is a bridge that connects people from different cultures and provides an interactive space for people from various backgrounds to build relationships based on creativity. B-Floor Theatre would like to thank everyone who has been involved and supported our projects in Japan throughout the years.



ธีระวัฒน์ มุลวิไล Teerawat Mulvilai

Artistic director of B-Floor Theatre ผู้กำกับการแสดง กลุ่มบีฟลอร์ ปัจจุบันได้รับทุนวิจัยของ API [Asian public Intellectuals] ที่ญี่ปุ่นและอินโดนีเซียช่วง

เมษา-กรกฎ 2557 และจะมีการแสดงจากหัวข้อวิจัย Freedom of express and Performing Arts ในช่วงเดือนตุลาคมนี้ที่สถาบันปรีดี พนมยงค์
ติดตามได้ที่ www.bffloortheatre.com

Artistic Director of B-Floor Theatre and Scholar at Asian Public Intellectuals (API) in Japan and Indonesia from April to July 2014. Written in preparation for the performance piece based on the research titled "Freedom of Expression and Performing Arts" in October at Pridi Banomyong Institute. For more information and upcoming events visit www.bffloortheatre.com



5533545334 เด็กๆ ที่ชิชิคาฮามะ
Children at Shichigahama



5533545334 เด็กๆ มีส่วนร่วมในการแสดง
Children involved in The Performance

ACTIVITYreport

บันทึกจาก TPAM 2014 Notes from TPAM 2014

PERFORMING ARTS MEETING IN YOKOHAMA 2014



Photo: Hideto Maezawa
TPAM Direction (Katsuhiro Ohira Direction)
Yukina Sakai X Momoko Shiraga "Stick & Us II"
TPAM in Yokohama 2014

คุณภาพอันดีที่ผ่านมา ผมได้เดินทางไปร่วมงาน TPAM in Yokohama 2014 ที่เมืองโยโกฮาม่า ประเทศญี่ปุ่นซึ่งเป็นเวทีแลกเปลี่ยนทางด้านศิลปการแสดง ระดับนานาชาติที่ใหญ่ที่สุดในญี่ปุ่น แบ่งกิจกรรมแบ่งได้เป็น 4 ส่วนใหญ่ๆ ดังนี้

- 1.TPAM Direction ผู้กำกับรุ่นใหม่อายุน้อยนำเสนอคอนเซ็ปต์มุมมองใหม่ๆ หรือประเด็นที่ร่วมสมัยผ่านชิ้นงานศิลปการแสดง
- 2.International Showcase นำเสนอผลงานจากศิลปินนานาชาติ โดยความร่วมมือขององค์กรวัฒนธรรมที่มีเครือข่ายนานาชาติ
- 3.Networking Program กิจกรรมสำหรับศิลปิน และผู้จัดงานจากนานาชาติ ได้มีโอกาสแนะนำ แลกเปลี่ยนข้อมูลและทรัพยากร อันจะนำไปสู่การร่วมงานกันในอนาคต
- 4.TPAM Showcase เป็นไฮไลต์ จากศิลปินมืออาชีพ หรือคณะละครต่างๆ ในญี่ปุ่น

ที่ผมให้ความสนใจเป็นพิเศษจะเป็นส่วนกิจกรรม TPAM Exchange ส่วนหนึ่งของ Networking Program ผมได้รับมอบหมายให้จัด Group Meeting (มีทั้งแบบคุยโต๊ะกลม) เป็นเวลา 30 นาที (2 ครั้ง) เพื่อแนะนำศูนย์ศิลปการละครสดใส พันธุมโกมล ให้ศิลปินญี่ปุ่นและนานาชาติที่อยากนำผลงานมาจัดแสดงในไทย และได้มีโอกาสเข้าร่วมฟังและแลกเปลี่ยนกับกลุ่มอื่นๆ ที่จัดหมุนเวียนกันตลอดวัน ทั้งในห้องประชุม และคุยโต๊ะกลม อีกโซน คือ Speed Networking ที่เปิดโอกาสให้ ศิลปิน และผู้จัดงานเทศกาล ได้มีเวลาพูดคุย หรือกันแบบตัวต่อตัว ภายใน 10 นาที โดยต้องมีการจองเวลาล่วงหน้า

สำหรับรายละเอียดงาน TPAM ติดตามได้ที่ www.tpam.or.jp หรืออ่านรายงานเต็มได้ที่ www.jfbkk.or.th

Last February, I went to Yokohama, Japan to participate in the TPAM in Yokohama 2014 which is the largest international performing arts platform for performing arts in Japan. There were four major activities as followed:

- 1.TPAM Direction – Young directors proposed concepts and new point of views or contemporary issues through the performing arts.
- 2.International Showcase – Introduction of works by international artists in cooperation with cultural organizations.
- 3.Networking Program – Programs for professionals and international organizers to share, discuss, and meet in order to combine their collaborations in the near future.
- 4.TPAM Showcase- A showcase of performances from professional artists and companies in Japan.

I was interested in TPAM Exchange, a part of Networking Program. I was appointed to hold a group meeting (including round table) for 30 minutes done twice, to introduce Sodasai Pantoomkomol Centre for Dramatic Arts to Japanese and international professionals who want to bring their performing arts to Thailand. I had joined and exchanged ideas with other groups which were rotated all day, both in the meeting room and round table. Another zone was Speed Networking which opened an opportunity for artists and organizers to meet and have one-on-one talk for 10 minutes by reservation.

For more information on TPAM, visit www.tpam.or.jp or read a full report at www.jfbkk.or.th

✦ Piyawat Thamkulangkool, Lecturer, Department of Dramatic Arts, Faculty of Arts, Chulalongkorn University

© February, 2014 ✦ Yokohama, Japan
The Japan Foundation, Co-Organized Project



Photo: Piyawat Thamkulangkool
Speed Networking Zone

พิ

นิญี่ปุ่น - พิเคราะห์ไทย

“Reviewing Japan, Analyzing Thailand”

เสวนานักเขียน เนื่องในโอกาสงานสัปดาห์หนังสือแห่งชาติครั้งที่ 42 และงานสัปดาห์หนังสือนานาชาติ ครั้งที่ 12
BOOK LAUNCH OF ABE KAZUSHIGE “INDIVIDUAL PROJECTION AND NIPPONIA NIPPON (IP/NN)”
AT 42ND NATIONAL BOOK FAIR & 12TH BANGKOK INTERNATIONAL BOOK FAIR 2014



เจแปนฟาว์เดชั่น กรุงเทพฯ ร่วมกับ สำนักพิมพ์กัมมะหยี่ ได้จัดงานเสวนานักเขียนหนุ่มไฟแรงจากญี่ปุ่น “คุณคาซึชิเงะ อาเบะ” เนื่องในโอกาสที่เดินทางมาเปิดตัวหนังสือ “Individual Projection (IP)/ Nipponia Nippon (NN)” ผลงานเลี้ยงชีพของตัวเองในภาคภาษาไทย พร้อมกับพูดคุย แลกเปลี่ยนมุมมองทางด้านวรรณกรรมร่วมสมัยกับคุณอุทิศ เหมะมูล นักเขียนซีไรต์ชาวไทยในเรื่องต่าง ๆ สารพัน ตั้งแต่สถานการณ์ทั่วไปของวงการหนังสือของทั้งสองประเทศ ประสบการณ์งานเขียน แรงบันดาลใจเกร็ดเล็ก ๆ เค็ล็ดลึบ ๆ และไม่นับ รวมทั้งผลัดกันอ่านตัวอย่างงานเขียนของอีกฝ่ายให้นักอ่านชาวไทยกว่า 100 คนได้ฟังกันสด ๆ ซึ่งถือว่าประสบความสำเร็จเป็นอย่างดีในการนำเสนองานเขียนร่วมสมัยใหม่ๆจากญี่ปุ่นให้นักอ่านชาวไทยได้รับทราบ

◆ Wathana Onpanich

○ March 30, 2014

◆ The Auditorium Room (Zone A), Queen Sirikit Convention Center
The Japan Foundation, Bangkok Organized Project

The Japan Foundation, Bangkok and Gamme Magie Editions invited Japanese contemporary author Mr. Kazushige Abe to Thailand to introduce and launch his first Thai-language translated book “Individual Projection/ Nipponia Nippon (IP/NN).” At the book launch, Mr. Abe shared his inspiration on the development of his novel, exchanged ideas and experiences, and discussed modern and contemporary Thai and Japanese literature with Thai SEA Write Awardee, Mr. Uthis Haemamoon. The audience also had the opportunity to listen to a live reading of excerpts by both Mr. Abe and Mr. Uthis from their books. Over 100 avid Thai readers attended the event and enjoyed the lively discussion between the two renowned authors of modern and contemporary literature in Asia.



Mr.Kazushige Abe and his book

๙

มมณานิปปุณศึกษาสัญจรสู่ภูมิภาค Japanese Studies Caravan

สัมมนาญี่ปุ่นศึกษาสัญจรสู่ภูมิภาคที่จังหวัดเชียงใหม่
JAPANESE STUDIES CARAVAN IN CHIANG MAI

เจแปนฟาว์เดชั่น กรุงเทพฯ จัดคาราวานสัญจรเผยแพร่ความรู้เกี่ยวกับประเทศญี่ปุ่นด้านสังคมและวัฒนธรรมให้กับนักศึกษาในมหาวิทยาลัยต่างๆ ทั่วประเทศ ซึ่งได้รับการตอบรับเป็นอย่างดีจากนักศึกษากว่า 700 คนจากมหาวิทยาลัยบูรพา มหาวิทยาลัยขอนแก่น และมหาวิทยาลัยทักษิณ เมื่อเดือนกรกฎาคมถึงพฤศจิกายน พ.ศ. 2556 ที่ผ่านมา และได้จัดสัมมนาญี่ปุ่นศึกษาสัญจรขึ้นอีกครั้งเมื่อเดือนมีนาคม พ.ศ. 2557 ที่ผ่านมา ณ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ ซึ่งได้รับการตอบรับอย่างดีจากนักศึกษาปริญญาโทญี่ปุ่นศึกษารุ่นแรกของคณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่

◆ Wathana Onpanich

☉ March 15, 2014

◆ Japanese Studies Center, Faculty of Humanities, Chiang Mai University, Chiang Mai Province
The Japan Foundation, Bangkok Organized Project



Following the success of the Japanese Studies Caravan organized last year, the Japan Foundation, Bangkok relaunched the caravan tour this year in March 2014. Last year, the Japanese Studies Caravan saw an audience of over 700 students when it visited Thai regional universities including Burapha University, Khon Kaen University, and Taksin University between July and November. This year, the Japanese Studies Caravan visited Chiang Mai Province in March to disseminate information about Japanese society and culture to students from Chiang Mai University where it received a lot of interest from recent graduates of the university's Faculty of Humanities' Japanese Studies Program.



ภาพถ่ายรวม รศ. วรินทร์ ววงษ์และนักศึกษาปริญญาโทญี่ปุ่นศึกษารุ่นแรกของมหาวิทยาลัยเชียงใหม่

Group photo of Assoc. Prof. Warintorn Wuongse and 1st batch of M.A. Students in Japanese Studies, Chiang Mai University



พ วัฒนธรรมท้องถิ่นจากรุ่นสู่รุ่น ณ บ้านชีเหล็กใหญ่ จังหวัดชัยภูมิ “JIMOTOGAKU” Case Studies in Thailand

สานเสวนาแลกเปลี่ยนประสบการณ์การฟื้นฟูชุมชนและวัฒนธรรมท้องถิ่น : จากแนวคิด
“จิโมะโตะกัค - ท้องถิ่นนิยม ชุมชนศึกษา ของญี่ปุ่น สู่บ้านชีเหล็กใหญ่ จังหวัดชัยภูมิ”
THE YOUTH AND COMMUNITY REVITALIZATION ON CULTURAL PRESERVATION
AND ENVIRONMENTAL EDUCATION THROUGH “JIMOTOGAKU” PROCESS AT
KHE LEAK YAI VILLAGE, CHAIYAPHUM PROVINCE

เจแปนฟาวน์เดชั่น กรุงเทพฯ ได้รับเชิญจากชุมชนบ้านชีเหล็กใหญ่
ให้ไปเยี่ยมชมความสำเร็จของการประยุกต์ใช้แนวคิด “จิโมะโตะกัค
ค - ท้องถิ่นนิยม ชุมชนศึกษา ของญี่ปุ่น” สู่กระบวนการเรียนรู้เพื่อ
สืบทอด และดำรงรักษาไว้ซึ่งวัฒนธรรมท้องถิ่น เพื่อจัดทำ
พิพิธภัณฑ์มีชีวิตขึ้นในจังหวัดชัยภูมิ การจัดงานในครั้งนี้ทางชุมชน
ได้เชิญ ศจ. ดร. คุซาโกะ ทาคายอชิ (Prof. Dr. Kusago Takayoshi)
มาร่วมแลกเปลี่ยนประสบการณ์การทำงานด้านการฟื้นฟูท้องถิ่น
ตลอดจนได้เรียนรู้แนวทางการกระบวนกรมีส่วนร่วมของชุมชนที่เข้ม
แข็งที่สามารถพลิกฟื้นและดำรงรักษาไว้ซึ่งการจัดการทางวัฒนธรรม
อย่างเป็นระบบและยั่งยืน ซึ่งงานนี้ทางหน่วยงานได้รับการต้อนรับ
อย่างอบอุ่นจากชาวบ้านที่เข้าร่วมกิจกรรมกว่า 200 คน



Prof. Dr. Takayoshi Kusago (Right)

The Japan Foundation, Bangkok was invited by Khe Leak Yai Village, Chaiyaphum Province, to follow-up on the successful implementation of “JIMOTOGAKU,” a concept of environmental education and cultural preservation, in the Youth and Community Revitalization on Cultural Preservation and Environmental Education Project. Based on the concept of “JIMOTOGAKU,” the project was designed to encourage community members of all ages to be fully involved in the preservation of indigenous local knowledge and culture, which included the development of a living museum in the province of Chaiyaphum. Prof. Dr. Takayoshi Kusago from Kansai University was also invited to share his experience on the process of community revitalization in Japan. The event was well-received and attended by over 200 local community members from Khe Leak Yai Village.

◆ Wathana Onpanich

🕒 April 25, 2014

📍 Khe Leak Yai Village, Chaiyaphum Province
The Japan Foundation, Bangkok Organized Project



ACTIVITYreport

กิจกรรมสร้างสรรค์เริ่มต้นด้วยการทดลอง The creativity begins with experimentation

WORKSHOP BY NAM, GRAPHIC PASSPORT IN BANGKOK



NAM ให้ผู้เข้าร่วมเวิร์คช็อปจำนวน 30 คนสร้าง Typography ผ่านแอปพลิเคชันง่าย ๆ ที่ชื่อว่า “Slid Scan” ไอแพด และกล้องถ่ายรูป โดยใช้เพียงร่างกายส่วนต่าง ๆ และสิ่งของรอบข้างเท่านั้น คนในกลุ่มช่วยกันสร้างตัวอักษรขึ้นมา ผู้สร้างต้องกลายเป็นผู้กำกับไปด้วย และขอให้สมาชิกในกลุ่มช่วยวาง เคลื่อนที่สิ่งของ หรือขยับร่างกายไปมา จากนั้นจึงถ่ายด้วยแอปที่ทำงานเหมือนกับเครื่องสแกน ในช่วงท้าย NAM นำตัวอักษรที่ได้มาสร้างเป็นประโยคว่า “The Beginnings of All Things are Small” หรือ “จุดเริ่มต้นของทุกสิ่งทุกอย่างมีขนาดเล็ก” และพิมพ์เป็นโปสเตอร์ให้กับผู้เข้าร่วม เป็นกิจกรรมที่สนุกและน่าตื่นตาตื่นใจอย่างยิ่ง

“นี่เป็นกิจกรรมที่สนุกมากครับ คนไทยกระตือรือร้นมาก เราประหลาดใจมากที่ได้รับการต้อนรับอย่างอบอุ่น ได้เจอคนดี ๆ และเป็นมิตรมากมาย ผู้เข้าร่วมสนุกสนุกสนานไปกับการสร้างสรรค์ตัวอักษร พวกเขาเป็นศิลปินตัวจริงเลย พอผิดพลาดพวกเขาก็รีบแก้ไข ไม่กลัวที่จะลองผิดลองถูกในการสร้างผลงาน เป็นความคิดในแง่บวกมาก การที่ได้มีโอกาสร่วมงานกับคนไทยทำให้ได้มุมมองใหม่ที่ไม่สามารถได้จากการเดินทางทั่วไป ตอนแรกเราไม่เข้าใจว่าคนไทยมองศิลปะอย่างไรแต่ขนาดแค่การลงสีก็ดูน่าสนใจแล้ว ก่อนหน้านั้นเราไม่ค่อยเข้าใจเมืองไทยเท่าไรแต่หลังจากนั้นก็เริ่มชัดเจนขึ้น เราอยากจะมาอีกครับ” กราฟฟิค ดีไซน์เนอร์ คุณ ทาคายูกิ นาคาซาวะ และช่างภาพอิโรชิ มานากะ จาก NAM กล่าวถึงความประทับใจที่ได้จากเวิร์คช็อป พวกเขาได้ทำการทดลองการสร้างสรรมาตั้งแต่ปี พ.ศ. 2549

Using simply an application called “Slid Scan”, an iPad, and a camera, 30 participants created typography using only physical and surrounding things. Divided into three persons per group, they were assigned to create alphabets. A creator became a director shooting with iPad and asking group members to move and act with surrounding objects, including body parts. Then, shot with this application that worked like a scanning machine. Then, NAM combined all alphabets into a sentence that read “The Beginnings of All Things are Small” which was later printed into colorful posters. It was an exciting, lively and fun workshop.

“This was a very amusing workshop. Thais were extremely eager. We were startled by the warm welcome and met lots of good, friendly people. Participants enjoyed creating and working on their alphabets. They are real artists. When there was an error, they quickly resolved it, and were not afraid to do right or wrong to create their work. Very positive thinking. Having an opportunity to work with Thais gives us another aspect unlike ordinary travelling. At first we didn’t quite understand the Thai’s Art concept but even their paintings look artistic. Before we didn’t have a clear image of Thailand but after this time, it has become clearer. We would like to come again,” said NAM’s graphic designer Takayuki Nakazawa and photographer Hiroshi Manaka, who have been experimenting with creativity since 2006.

✦ Duangrudee Somboonruangsri

© April 27, 2014 TCDC, Bangkok
The Japan Foundation, Bangkok Supported Project



Photos by Chavamon Boriboontanawat

Notice

Event Information

イベント情報

AUG

2 0 1 4

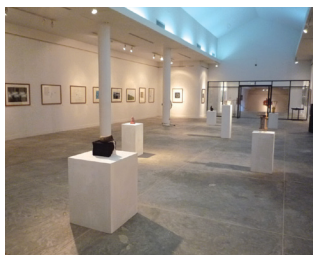
นิทรรศการแลกเปลี่ยนระหว่าง
นักเรียนศิลปะไทยและญี่ปุ่น
Thai-Japan Art Student
Exchange Exhibition

6 จากวัฒนธรรมศิลปะ-ร่วม แบ่งปันทัศนคติไทยและญี่ปุ่น Art Across Cultures: Thai and Japanese Art Students Share Perspectives

งานนิทรรศการแลกเปลี่ยนศิลปะเพื่อแสดงผลงานของ
นักศึกษาทัศนศิลป์ การออกแบบ และงานฝีมือร่วมสมัย
จาก 6 มหาวิทยาลัย จากประเทศไทยและจากประเทศญี่ปุ่น
อย่างละ 3 มหาวิทยาลัย นิทรรศการนี้นำเสนอทัศนคติศิลปะ
ใหม่ๆ โดยคนรุ่นใหม่มาให้อ่าน และแนะนำทัศนคติที่น่า
สนใจจากพื้นฐานวัฒนธรรมในศตวรรษที่ 21 ระหว่างที่มีการ
แสดงนิทรรศการจะมีการจัด "อภิปรายนักศึกษาศิลปะ"
ในวันที่ 10 สิงหาคม 14:00 - 16:30 อีกด้วย

The Thai-Japan Art Student Exchange Exhibition
will feature contemporary art, design, and
craftwork by students from 6 different universities
- 3 from Thailand and 3 from Japan. Visitors will
be introduced to a new generation of Thai and
Japanese student
artists showcasing
their perspectives
on current 21st
century art trends
in their respective
cultures. An
interactive "Art

Students Discussion" aimed at fostering cross-
cultural discussion between Thailand and Japan will
also take place on 10 th August at 14:00- 16:30.



Art Center, Chiang Mai University
August 2, 2014 to August 15, 2014
The Japan Foundation, Bangkok Co-Organized Project

APR

2 0 1 4

เจแปนฟาวนด์ชั่น
เปิดตัว "ศูนย์เอเชีย"
Japan Foundation Headquarters
Launches New "Asia Center"

6 ญี่ปุ่นและประเทศอาเซียน จะได้แลกเปลี่ยนระหว่าง กันมากขึ้น

Boosting Two-Way Exchanges
Between Japan and Asian Countries

เจแปนฟาวนด์ชั่นได้เปิดตัว "ศูนย์เอเชีย" ขึ้นที่สำนักงานใหญ่เมื่อ
กลางเดือนเมษายนที่ผ่านมา โครงการต่างๆที่จัดขึ้นโดยศูนย์เอเชีย
นี้จะเรียกว่า "WA Project" มีจุดมุ่งหมายเพื่อให้เกิดความร่วมมือ
อย่างเท่าเทียมกันระหว่างประเทศญี่ปุ่นและประเทศในอาเซียน ให้
เกิดการแลกเปลี่ยนสองทาง เคารพในความหลากหลายของอัต
ลักษณ์ วัฒนธรรม และประเพณีของประเทศดังกล่าว เราจัดงาน
เปิดตัวในโตเกียวไปเมื่อวันที่ 15 เมษายน 2557 โดยมีเจ้าหญิงฮิซา
โกะ ทากามาโตะ และนายชินโซ อาเบะ นายกรัฐมนตรี เข้าร่วมใน
พิธีเปิด หนึ่งในโครงการ "WA Project"
คือเราจะเริ่มโปรแกรมที่ชื่อว่า
"NIHONGO Partners" ที่จะส่งทั้งคน
รุ่นใหม่และผู้ทรงวุฒิไปให้ความช่วย
เหลืออาจารย์สอนภาษาญี่ปุ่นในโรงเรียน
มัธยมตามพื้นที่ต่างๆรวมถึงใน
ประเทศไทยด้วยภายในปี พ.ศ. 2563 นี้



ASIA
center
JAPAN FOUNDATION

To boost cultural ties between
Japan and Asian countries, the
Japan Foundation launched
the Asia Center at its Tokyo
Headquarters earlier this year, with the launch reception
on April 15 attended by Her Imperial Highness Princess
Hisako Takamado and Prime Minister Shinzo Abe.
Projects implemented by the Asia Center will have the
following goals: to enhance equal partnership between
Japan and Asian countries, to encourage two-way
exchange of ideas, and to promote respect for the
diversity of cultures and traditions in respective countries.
In a bid to support Japanese-language learning, Asia
Center also plans to send 3,000 young and senior
people under the "NIHONGO Partners" Program to
assist Japanese-language teachers in high schools
throughout Asia, including Thailand, by 2020.

Tokyo, Japan April 15, 2014



Notice

กำหนดการฉายภาพยนตร์
JF Theater

ทุกเรื่องมีคำบรรยายภาษาไทย ยกเว้นที่ระบุไว้ว่าเป็นภาษาอังกฤษ
เข้าชมฟรี ที่ห้องสัมมนาใหม่ เจแปนฟาว์นเดชัน กรุงเทพฯ เวลา 18.30 น.

All films are subtitled in Thai except specified otherwise.
Free admission at the Seminar room of the Japan Foundation,
Bangkok at 18:30 hours.

7
July

ตกหลุมรัก Falling in Love

11.JUL.2014

NO SCREENING due to
public holiday (Asarnha
Bucha Day)

งดการฉายภาพยนตร์เนื่องจาก
เป็นวันหยุดราชการ
(วันอาสาฬหบูชา)

4
JUL
2014

ซาบู
Sabu



ซาบูเป็นเด็กหนุ่มเชื้อชาติที่หลงรักชีเอะ สาวใช้
ในร้านทำประตูปานเลื่อนที่เขาทำงานอยู่
แต่ชีเอะรักเพื่อนของเขา

Sabu is a simple-minded lad who falls
in love with Sue, a maid who works
with him in a screen and sliding-door
shop but Sue loves his friend.

1964(102min) NOMURA Takashi drama

18
JUL
2014

พาฉันไปสกีด้วยนะ Take Me Out to Snow Land



ฟูมิโอะ ตกหลุมรักยู ระหว่างที่สกีในช่วง
คริสต์มาส แต่เขาขี้อายเกินกว่าจะเริ่มความ
สัมพันธ์ แต่แล้ววันหนึ่งเขาได้พบเธออีกครั้ง
Fumio meets and falls in love with Yu
when he goes skiing during Christmas
but he is too awkward to approach
her. Then he meets her again.

1987(98min) BABA Yasuo romantic

25
JUL
2014

ดาวรักของนabby Nabbie's Love



นานโกะ ลาออกจากงานเพื่อกลับไปเยี่ยมเกาะบ้านเกิด
วันหนึ่งเธอเห็นนabby ชายของเธอกำลังพรอดรักอยู่กับ
ชายอื่น รักอันยาวสร้างความตกใจไปทั่วทั้งเกาะ

Nanako quits her job to return to her
home island. One day, she sees her
grandmother, Nabbie, and a man being
in each other's arms. The love affair
shocks the conservative islanders.

1999(92min) NAKAE Yuji drama

22
AUG
2014

สาวสิบหก Aiko Sweet Sixteen



ไอโกะ นักเรียนชั้นปีที่หนึ่งของโรงเรียนมัธยม
ปลายในนาโงยา กำลังฝันอยากเป็นนักเขียน
ของเธอเอง โดยเฉพาะเรื่องมนุษย์สัมพันธ์ในโลก
ที่เต็มไปด้วยการตีสองหน้า

Aiko, a freshman at a public high
school in Nagoya, is struggling to get
over the problems of human relations
in her small but double-faced world.

1983(98min) IMAZEKI Akiyoshi coming-of-age

8
August

ฟิมะล คัมมิงออฟเอจ Female Coming-of-Age

1
AUG
2014

ทสึกูมิ
Tsugumi



ทสึกูมิ เป็นโรคหัวใจอ่อนแอและถูกตามใจ
มาตั้งแต่เกิด เธอไปเที่ยวอยู่ในช่วงวันหยุด
ฤดูร้อนกับพี่สาวและมาเรียเพื่อนสมัยเด็ก
เพื่อรำลึกความหลัง

Tsugumi was born with a weak heart
and spoiled in her upbringing. She
spends her summer vacation with her
friend and her sister at Izu.

1990(105min) ICHIKAWA Jun coming-of-age / drama

8
AUG
2014

สาวส่วล้านเยน One Million Yen Girl



ซูซูกะ รู้สึกผิดหวังกับครอบครัว เธอออก
เดินทางพร้อมตังเกวให้กับตัวเองชื่อหนึ่ง คือจะ
ออกเดินทางไปเมืองต่อให้พันที่เมื่อเก็บเงินได้
ครบหนึ่งล้านเยน

Suzuko has been let down by other
people. She starts a journey with one
rule: once she saves up a million yen,
she must leave for another town.

2008(121min) TANADA Yuki coming-of-age

15
AUG
2014

สาวส่วใจจับพู่กัน SHODO GIRLS!!



ซาโตโกะ ประธานชมรมเขียนพู่กัน และ
สมาชิกที่เหลือทุกคน ร่วมแรงร่วมใจฝึกฝน
และจัดประกวดการแสดงการเขียนพู่กันขึ้น
เพื่อช่วยชุบชีวิตให้กับบ้านเกิดของพวกเขา
Satoko, the captain of the calligraphy club and
the other members finally gather together to
practice and organize "Calligraphy Performance
Contest" in order to help revive their hometown.

2010(120min) INOMATA Ryuichi coming-of-age

29
AUG
2014

มิสึโกะ เดลิเวอร์ส *English Subtitles Mitsuko Delivers



มิสึโกะ ตั้งท้อง 9 เดือน ไม่มีทั้งสามี บ้าน
และเงิน จึงลี้ภัยไปหาที่พักพิงในย่านที่เธอเคย
อยู่สมัยเด็ก

Mitsuko is a nine-month pregnant
woman who is unmarried and has no
house or money. She seeks refuge
at the area where she lived when she
was young.

2011(109min) ISHII Yuya coming-of-age

Recommended Movie ภาพยนตร์แนะนำ

1

New Arrival at JFBKK

26
SEP
2014

เสียงเพรียกจากดวงดาว The Voices of a Distant Star



มิคาโกะกับโนโบรุ เป็นเพื่อนสนิทกัน
มิคาโกะได้รับเลือกให้ร่วมเดินทางไป
อวกาศ ทั้งสองคนพยายามติดต่อกันข้ามผ่าน
ระยะทาง

Mikako and Noboru are close friends.
One day, Mikako is selected to join the
Space Army. They try to stay in touch
after she leaves Earth.

2002 (25min)

SHINKAI Makoto @fantasy/drama



2

Latest Film Directed by SHINKAI Makoto
(Opening Film at Japanese Film Festival 2014)

26
SEP
2014

ยามสายฝนปรียาพราย The Garden of Words



ทาคาโอะ ใฝ่ฝันอยากเป็นนักทำรองเท้า มักโดด
เรียนเพื่อไปร่างแบบรองเท้าในสวนญี่ปุ่นในวันฝนตก
วันหนึ่งเขาได้พบกับผู้หญิงลึกลับที่ชื่อว่ายูคิโนะ

Takao, student who aspires to become a
shoemaker, always skips school when it
rains and sketches shoes in a Japanese
garden. One day, he encounters a mysterious
woman, Yukino.

2013 (46min)

SHINKAI Makoto @drama

TIGA



9

ชินไค มาโคโตะ
SHINKAI Makoto

September

12
SEP
2014

เรื่องเล่าแห่งดอกซากุระ 5 Centimeters per Second



ทาคากิและอาคาริแยกย้ายกันไปเมื่อจบการ
ศึกษา แล้วความทรงจำก็หวนกลับมาในขณะที่
เขาเดินทางไปพบเธออีกครั้ง

Takaki and Akari are separated after
their school graduation. One day, all
the memories come back when he is
on the way to reunite with her.

2007 (63min)

SHINKAI Makoto @coming-of-age/drama

5
SEP
2014

ดาวทรงจำละดั่งลับเขา The Place Promised In Our Early Days



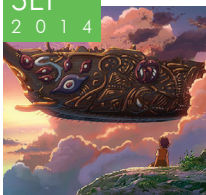
ฮิโรกิ ทาคุยะ และ ซาซุริ สัญญากันว่าสักวัน
จะสร้างเครื่องบินบินข้ามไปยังหอคอยที่อยู่อีก
ฝั่งของช่องแคบทสึการุเพื่อค้นหาความลับ
Hiroki, Takuya and Sayuri promise
that one day they will build and fly
an aircraft to the tower across the
Tsugaru Strait to unravel its mystery.

2004 (91min)

SHINKAI Makoto @drama

19
SEP
2014

เด็กสาวกับเสียงเพรียกแห่งพิภพพา Children Who Chase Lost Voices



อาซึนา ได้ยินเสียงเพลงลึกลับผ่านทางเครื่อง
รับวิทยุ ระหว่างทางไปภูเขา เธอถูกสัตว์
ประหลาดโจมตีและได้รับการช่วยเหลือจากขุน
ผู้ซึ่งมาจากโลกใต้พิภพ

Asuna hears a mysterious song on her
radio. On the way to the mountain, she
is attacked by a beast and saved by
Shun who comes from a faraway land.

2011 (116min)

SHINKAI Makoto @fantasy/drama

ヨコハマ
トリエンナーレ

2014

Yokohama Triennale 2014[☆]

：世界の124ヵ国
おこし中の界世
るまけ航の味忘

ART Fahrenheit 451: Sailing into the sea of oblivion

2014年8月1日[金]—11月3日[月・祝]

August 1 – November 3, 2014

<http://www.yokohamatriennale.jp/>

札幌国際
芸術祭2014

都市と自然
坂本龍一

(ゲストディレクター)

SAPPORO
INTERNATIONAL
ART FESTIVAL
2014

CITY AND NATURE
GUEST DIRECTOR
RYUICHI SAKAMOTO



PHOTO:TAJIMA KAZUNALI

2014.7.19-9.28

<http://www.sapporo-internationalartfestival.jp/>

人間と自然が共生する、新しい都市のかたちへ



SIAF
SAPPORO
INTERNATIONAL
ART FESTIVAL
2014